

NOTAS SOBRE LA OBRA CIENTÍFICA DE COSERIU (12)

JOSÉ POLO
Universidad Autónoma de Madrid
jose.polo@uam.es

II

ARQUITECTURA DE LA LENGUA

3: pistas bibliográficas en lecturas de Coseriu (3)

0

La presente entrega se realiza dentro del proyecto *La obra científica de Eugenio Coseriu: ordenación, estudio y edición* (Ministerio de Ciencia y Tecnología, BFF2002-01827).

4. Período 1941-1950

1. MIGLIORINI, Bruno, *Lingua e cultura*, Tumminelli, Roma, 1948. Interesa especialmente el capítulo «Lingua letteraria e lingua dell'uso», págs. 47-60. Consta el citado capítulo de dos secciones sin rótulo: I (originalmente, artículo de 1941), págs. 47-55, y II (arranca de 1942), págs. 55-60. Al igual que más adelante (ficha 6), me abstendré de citar pasaje alguno, pues el conjunto del capítulo afecta a nuestro centro de interés. Contamos con traducción al español (por Alba Lauretta de Martínez) de ese texto: *Lengua literaria y lengua corriente*, Universidad de la República (Facultad de Humanidades y Ciencias, Instituto de Filología, Departamento de Lingüística; «Textos para el seminario de Lingüística General»; a ciclostilo; cubierta+11 págs.), Montevideo, 1953.

2. MEIER, Harri, «A evolução do português dentro do quadro das línguas ibero-românicas» (oralmente, conferencia, en el mismo año de su publicación en la Facultad de Letras de Lisboa), en *Biblos*, XVIII-2/1942, págs. 497-515. Aunque de este trabajo (mejor dicho: de esta primera versión del estudio) no voy a citar segmento textual alguno, lo menciono aquí porque, debido a su proximidad, le crea contexto a la siguiente ficha, del mismo autor, ya directamente relacionada con nuestros ejes diacrítico y diafásico, núcleo de esta larga sección de la serie. En particular, recomiendo sean tenidas en cuenta las páginas 198-199, donde se habla de cómo debe entenderse el concepto LATÍN VULGAR, espacio en que algo se dice también acerca de la lengua literaria, de la «língua quotidiana», etc. Por otra parte, hago notar aquí su presencia porque no se halla recogido, en su materialidad plena, en el volumen recopilatorio que enseguida ficharé.

3. MEIER, Harri, «A formação da língua portuguesa». Constituye el primer estudio, páginas 5-30, de su libro (volumen recopilatorio) *Ensaio de filologia românica* («Edição da 'Revista de Portugal'»), Lisboa, 1948. Se trata, en realidad, de una versión ampliada, y muy retocada (según he podido comprobar al cotejarlas), del trabajo presentado en la ficha anterior. No ha sido tarea sencilla identificar esta realidad; en el prefacio de dicho volumen no queda suficientemente claro (se omite cualquier referencia al cambio de título, a los reajustes llevados a cabo, etc.); de las varias indagaciones bibliográficas llevadas a cabo (inventarios de carácter general, románico, particular del autor, etc.), he escogido, para acabar de asentar la cuestión, la obra de Gerhard ROHLFS *Manual de filología hispánica. Guía bibliográfica, crítica y metódica* («traducción castellana del manuscrito alemán por Carlos Patiño Rosselli»), Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1957. Dentro del capítulo «Posición e historia del portugués», leemos (pág. 293; respeto la tipografía, inobjetable en su contexto, del original): «HARRI MEIER, en el artículo *A formação da língua portuguesa* (en la obra *Ensaio de filologia românica*, Lisboa, 1948), nos da un cuadro del romance lusitano basado en una visión más amplia, que destaca especialmente los centros de fuerza de la colonización romana, apoyándose extensamente en consideraciones de geografía lingüística; una redacción anterior [nuestra ficha 2] de este trabajo apareció en *Biblos*, XVIII, 1942, págs. 497-515». Interesa en general el epígrafe «O latim vulgar», págs. 6-11. Vale la pena, en la línea del propósito de mi trabajo, citar, por un lado, de las páginas 9-10 y, por otro, de esta última. He aquí las palabras anunciadas...

1

A oposição simples duma Língua escrita e doutra vulgar era pouco adequada à variedade de matizes num mundo socialmente tão diferenciado como foi o Império romano. Ela é substituída por uma gama muito mais rica que vai desde a Língua literária, da Língua falada pelas pessoas cultas em ocasiões solenes e da sua linguagem corrente de todos os dias até às formas de linguagem vulgar das camadas baixas [omito la nota 6, que remite a Gröber, *Grundriss*, I, 2.ª ed., 1904/6[1.ª, 1888], 456]. E compreende-se que esta estruturação sociológica da Língua não possa ser descuidada quando se pensa esclarecer o processo de diferenciação que levou do Latim às Línguas novilatinas [viene ahora una cita de Wartburg; los datos, que traslado, en la nota 8: *Die Entstehung der romanischen Völker*, Halle, 1939 [1951, Tubinga], pág. 49, cit. por la tr. francesa, París, 1941, pág. 54; cita con la que se pone de relieve la «nature sociale» de determinadas realidades históricas relacionadas con el tránsito del latín a las lenguas neolatinas].

2

Qualquer Língua está sujeita a uma tripla diferenciação: no tempo, nas diferentes camadas sociais e estilísticas, e no espaço. Não há motivo para não atribuir as três ao Latim nas suas várias formas que constituem a base da România medieval e moderna. É bem possível e até provável que [viene ahora cita de Meillet —datos bibliográficos en nota 10— conectada a la idea de un latín unitario, con pequeñas diferencias de acento de una región a otra, cita tras la cual H. Meier continúa en esa línea fundamentalmente del eje diatópico].

4. MARTINET, André, reseña a N. S. Trubetzkoy, *Gründzuge der Phonologie* (Travaux du Cercle Linguistique de Prague, VII, 1939), en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XLII/1-2/124-125/1942-1945 (publicado en 1946), págs. 23-33. Esta reseña se halla integra-

da en su libro *La linguistique synchronique. Études et recherches*, Presses Universitaires de France, París, 1965 (*La lingüística sincrónica. Estudios e investigaciones*, Gredos, Madrid, 1968, tr. de Felisa Marcos; se halla en el capítulo III, «Puntos de doctrina y de método en fonología», sección II, «Trubetzkoy y los fundamentos de la fonología», págs. 87-98, comienzo del epígrafe «¿Se debe tratar aparte la estilística fónica?, págs. 88-89). Citaré las líneas pertinentes desde el texto de su aparición en revista y a continuación, separado mediante doble pleca negra, en español (págs. 25 y 88, respectivamente):

Puisque la phonologie étudie et classe les éléments phoniques sur la base de leur fonction, elle ne saurait se désintéresser de ceux qui, sans contribuer à fixer la signification intellectuelle d'un énoncé, nous renseignent sur l'état d'esprit ou certaines intentions du locuteur (par ex. l'accent d'insistance en français), voire même sur son appartenance à telle ou telle classe d'âge, telle ou telle catégorie sociale ou sexuelle (par ex. les diverses réalisations de *r* dans bien des langues. || Puesto que la fonología estudia y clasifica los elementos fónicos desde el punto de vista de su función, no podría desinteresarse de los que, sin contribuir a fijar la significación intelectual de un enunciado, nos informan sobre el estado de ánimo o intenciones del hablante (por ej., el acento de insistencia en francés), e incluso sobre su pertenencia a una determinada edad, categoría social o sexual (por ej., las diversas realizaciones de *r* en muchas lenguas).

5. BLOCH, Bernard, «Studies in Colloquial Japanese II: Syntax», en *Language*, 22/1946, págs. 200-248. Fue recogido en Martin Joos, ed., *Readings in Linguistics I. The Development of Descriptive Linguistics in America 1925-56*, The University of Chicago Press, Chicago y Londres, 1957 (maneja la segunda reimpresión, 1968, de la cuarta edición, 1966), págs. 154-185. Finalmente, se halla dicho estudio integrado en su libro póstumo *Bernard Bloch on Japanese* («edited with an introduction and analytic index by Roy Andrew Miller»), Yale University Press, New Haven y Londres, 1970, cap. II, «Syntax», págs. 25-165. Menciono el segmento textual 3.32 (ilustración gramatical varia) y citaré, como más directamente nucleares y siguiendo la última aparición, los segmentos 3.3 (págs. 202, 163 y 46, respectivamente según las tres fuentes dadas) y 3.31 (págs. 202-203, 163-164 y 46-47, como antes, respectivamente).

1/3.3

Stylistically, a predicate is either in the PLAIN STATE or in the POLITE STATE. The two states of any inflected expression are synonymous, but differ in stylistic and social connotations. A predicate in the polite state has not only the denotation of the corresponding plain predicate, but in addition a flavor of courtesy lacking in the other [omito nota 27].

2/3.31

The use of plain and polite predicates (i.e. of predicates in the plain and the polite state) characterizes different styles or levels of discourse. It is enough here to distinguish three such levels.

The plain level is used in two styles of discourse, the INFORMAL and the EXPOSITORY. The informal style is that of conversation among intimate friends or among workmen engaged in a common task; it is also used by anyone in addressing a social inferior or a younger member of his own family. The expository style is used by public lectures, teachers in the classroom, radio commentators, or anyone speaking impersonally to convey information to an audience. The two styles differ in several respects—thus, in the proportion of major

sentences (§2.3), the use of sentence particles (§3.21), and the use of verbalized copula phrases (§3.13); but they agree in having all predicates in the plain state.

The intermediate level is used in the NORMAL POLITE STYLE of conversation, in addressing a stranger, a casual acquaintance, or an older member of one's family. On this level, every final predicate is in the polite state. Other inflected expressions—in non-final clauses and elsewhere in the sentence—are plain or polite at the speaker's option. They may be all plain, or nearly all [omito nota 28] polite; in a typical average style the polite state appears (outside of final predicates) only in non-final predicates before a clause particle—chiefly *ga* 'but' and *kara* 'because'.

The highest level is that of the HONORIFIC STYLE, used by persons of low social rank in addressing a superior, by women also in addressing an equal, and by anyone in speaking deferentially to a person of high rank or to an equal in certain social situation—thus, when acting as host or guest. The honorific style uses a great variety of ceremonious circumlocutions and many special terms with connotations of humility and esteem; it resembles the most courteous variety of the normal polite style in having nearly all inflected expressions in the polite style.

6. PISANI, Vittore, *Breve storia della lingua greca*, Paideia, Arona, 1946. Interesan globalmente a los ejes diastrático y diafásico los capítulos II («La lingua della poesia») y III («La prosa: koiné e atticismo»), respectivamente, págs. 17-26 y 27-42 (las notas de esos dos capítulos —respectivamente, 5-6 y 7-9— se encuentran en págs. 43-44). No cito nada de esas espacios capitulares, pues el conjunto de ambos afecta, como he señalado, a nuestro centro de interés y, de citar, habría que hacerlo con bastantes pasajes. Complementariamente, remito a la traducción de esta obra (por Manuel García Puertas): *Breve historia de la lengua griega*, Universidad de la República (Facultad de Humanidades y Ciencias, Instituto de Filología, Departamento de Lingüística; edición a ciclostilo con impresión por una sola cara), Montevideo, 1954 (cap. II, «La lengua de la poesía», págs. 26-45; III, «La prosa: koiné y atticismo», págs. 46-81; las notas 5-9, págs. 83-84.

7. COLLINSON, W. E., «Some Recent Trends in Linguistic Theory with Special Reference to Syntactics», en *Lingua*, I-3/1948, págs. 306-332. Véase la página 325, donde pone de relieve el valor metodológico del trabajo de Bloch (véase atrás ficha 5), incluyendo la idea nuclear de los tres estilos.

8. MØLLER, Kristen, «Contribution to the Discussion Concerning 'Langue' and 'Parole'», en *Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague*, V/1949 («Recherches structurales 1949. Interventions dans le débat glossématique. Publiées à l'occasion du cinquantième de M. Louis Hjelmslev»), págs. 87-94; y 89-91 para segmentos textuales que rozan nuestros ejes diastrático/diafásico.

(continuará)